

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СКАЗКАХ ОСКАРА УАЙЛЬДА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

А.А.Козловская (Минск, МГЛУ)

В данной работе рассматриваются фразеологизмы в сказках Оскара Уайльда и способы их перевода на русский язык. Фразеологические единицы являются неотъемлемой частью художественного текста, придавая произведениям образность, выразительность и национально-культурную специфику. Цель исследования — выявить особенности передачи английских фразеологизмов в переводах на русский язык и оценить стратегии, применяемые различными переводчиками. Анализ проводится на примере сказок Оскара Уайльда, включая *The Happy Prince* 'Счастливым принц', *The Remarkable Rocket* 'Замечательная ракета', *The Devoted Friend* 'Преданный друг', *The Young King* 'Юный король' с использованием оригинальных и переводных фрагментов текста. Полученные результаты могут быть полезны для изучения особенностей литературного перевода и интерпретации художественного дискурса.

**Ключевые слова:** фразеологизмы; идиомы; переводческий аспект; Оскар Уайльд; литературный перевод; эквивалентность, трансформация; прагматика перевода.

## IDIOMS IN OSCAR WILDE'S FAIRY TALES: TRANSLATION ASPECT

А.А.Kozlovskaya (Minsk, MSLU)

This paper examines idioms in Oscar Wilde's fairy tales and the peculiarities of their translation into Russian. Idiomatic expressions are an integral part of a literary text, adding imagery, expressiveness, and national-cultural specificity to the works. The aim of the study is to identify the peculiarities of transferring English idioms into Russian and assess the strategies employed by different translators. The analysis is conducted using examples from Oscar Wilde's fairy tales, including *The Happy Prince*, *The Remarkable Rocket*, *The Devoted Friend* and *The Young King*, with the use of original and translated text fragments. The results can be useful for studying the peculiarities of literary translation and the interpretation of artistic discourse.

**Key words:** idioms; translation aspect; Oscar Wilde; literary translation; equivalence; transformation; translation pragmatics; idioms.

Исследование фразеологических единиц в сказках Оскара Уайльда проводится на основе анализа оригинальных текстов и их русскоязычных переводов, выполненных различными переводчиками, включая К. Чуковского, Т. Озёрскую, Ю. Кагарлицкого и М. Кореневу.

Согласно определению В. В. Виноградова, фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, смысл которых не всегда выводится из значений их компонентов. Они играют важную роль в художественном тексте, придавая ему выразительность, образность и эмоциональную насыщенность [1, с.7].

Выбор стратегии перевода фразеологизма зависит от наличия устойчивого выражения в языке перевода, контекста и стилистической окраски оригинала.

Перевод фразеологизмов в сказках Оскара Уайльда требует сохранения не только смысла, но и стилистической выразительности. Фразеологизмы придают тексту образность, эмоциональную насыщенность и национально-культурные

специфику, поэтому переводчики используют разные стратегии их адаптации [1, с.8].

Одним из способов передачи фразеологических единиц является описательный перевод [2, с.1], однако в некоторых случаях переводчики выбирают калькирование, что иногда может изменить смысл. Например, в сказке *The Happy Prince* 'Счастливый принц' фразеологизм *to cry for the moon* мог быть передан описательно, например, как 'просить невозможного', но К. Чуковский перевёл его буквально: 'Постарайся быть похожим на Счастливого Принца! – убеждала разумная мать своего мальчугана, который всё плакал, чтобы ему дали луну.' В результате выражение утратило преувеличенное значение и превратилось в описание просто детского каприза.

В ряде случаев используются фразеологические аналоги, когда в языке перевода отсутствует точный эквивалент [2, с.1], но можно подобрать устойчивое выражение с аналогичным смыслом. Так, фразеологизм *to cry over spilt milk* в сказке *The Remarkable Rocket* 'Замечательная ракета' был передан как 'Снявши голову, по волосам не плачут': *I hate people who cry over spilt milk.* 'Снявши голову, по волосам не плачут и я терпеть не могу тех, кто не придерживается этого правила.' Такое решение сохраняет общий смысл высказывания, но адаптирует его к культурным нормам русского языка.

Фразеологизм *to take something as a compliment* мог быть передан с помощью **абсолютного эквивалента** [2, с.1] – 'Я принимаю это как комплимент', однако в сказке *The Devoted Friend* 'Преданный друг' Ю. Кагарлицкий выбрал более свободный перевод: *I take it quite as a compliment your coming to me.* – 'Это такая честь, что вы пришли прямо ко мне!' Тем самым он усилил эмоциональный подтекст высказывания, сделав его более естественным и выразительным в русском языке.

Другим методом перевода фразеологизмов является использование **относительного эквивалента** [2, с.1], который сохраняет общий смысл оригинального выражения, адаптируя его к нормам языка перевода. Например, в той же сказке *The Devoted Friend* 'Преданный друг' выражение *to fall in torrents* было переведено Ю. Кагарлицким как 'дождь лил как из ведра', что соответствует русской идиоме: *But the storm grew worse and worse, and the rain fell in torrents.* – 'Ветер всё крепчал, дождь лил как из ведра'.

В некоторых случаях переводчики используют более свободные методы передачи фразеологизмов [2, с.6], создавая выразительные образы. Например, в сказке *The Young King* 'Молодой король' выражение *to knit one's brows*, что дословно означает 'нахмурить брови' было передано более развернуто в переводе М. Кореневой: *And when the Bishop had heard them he knit his brows.* – 'И, когда старый епископ увидел его в пастушьем наряде, он в изумлении поднялся со своего престола...' Такое решение обусловлено желанием усилить драматизм сцены и сохранить её выразительность.

Таким образом, исследование фразеологических единиц в сказках Оскара Уайльда показало, что выбор стратегии перевода зависит от наличия устойчивого

выражения в языке перевода, контекста и стилистической окраски оригинала. Переводчики используют различные подходы — от описательного перевода до калькирования и фразеологических аналогов, чтобы сохранить не только смысл, но и эмоциональную насыщенность и выразительность текста, учитывая культурные особенности целевого языка.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов. – М. : Наука, 1986. – С. 68–91.
2. Гурьянов А. Г., Арсенцева Е. А. *Способы перевода книжных пластов фразеологии* [Электронный ресурс]. – URL: [https://kpfu.ru/staff\\_files/F1142505582/Guryanov\\_.Arsenteva.Sposoby.perevoda.knizhnyh.plastov.frazeologii.redakciya.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F1142505582/Guryanov_.Arsenteva.Sposoby.perevoda.knizhnyh.plastov.frazeologii.redakciya.pdf) (дата обращения: 13.11.2024).
3. Уайльд О. *The Happy Prince and Other Tales*. URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/902/pg902-images.html> (дата обращения: 30.01.2025).
4. Уайльд О. *Юный король*. URL: <https://coollib.in/b/183765-oskar-uayld-yunyi-korol/readp> (дата обращения: 23.10.2024).
5. Уайльд О. *Замечательная ракета*. URL: <https://skazkiwsem.fun/zamechatelnaya-raketa/> (дата обращения: 23.10.2024).
6. Уайльд О. *Преданный друг*. URL: <https://skazkiwsem.fun/predannyj-drug/> (дата обращения: 23.10.2024).
7. Уайльд О. *Счастливый принц*. URL: <https://poesias.ru/proza/uayld-oskar/uayld-oskar10025.shtml> (дата обращения: 23.10.2024).